

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIII • 2020 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

**Посвящается 300-летию юбилею открытия тюркской  
рунической письменности**

191186. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18  
Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Регистрационный номер  
и дата принятия решения  
о регистрации в Федеральной  
службе по надзору в сфере  
связи, информационных  
технологий и массовых  
коммуникаций (Роскомнадзор):  
ПИ № ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

## Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор,  
доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук  
(Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук,  
профессор (Россия)*  
С. Чулуун, *доктор исторических наук, профессор  
(Монголия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Выпускающие редакторы номера:

*М. А. Козинцев (ИВР РАН), И. В. Кормушин (ИЯ РАН)*

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Литературный редактор и корректор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Г. В. Тихомирова*

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2

*e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: http://www.pvost.org*

Подписано в печать 01.12.2020

Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Объем 13<sup>3</sup>/<sub>4</sub> печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. *e-mail: editor@isvoe.ru*

ISSN 2311-5939  
DOI 10.25882/sqn6-ky22

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2020  
© Коллектив авторов, 2020

## В НОМЕРЕ:

Слово о Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и <i>лоивановцах</i> (Т. И. Султанов) . . . . .	5
--	---

## ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т. К. Абдиев, К. Ш. Табалдиев. Новые находки: тюркские рунические надписи на хуме и балбале	8
Т. А. Аникеева. Вольфрам Эберхард и тюркология: о неопубликованном исследовании В. Эберхарда по тюркскому эпосу. . . . .	14
М. Е. Dubrovina. Graphemes for vowel expression in the ancient turkic runic script. . . . .	20
Д. Коç, К. Yıldırım. The Word 'Tatar' in Various Forms in Chinese Sources . . . . .	23
И. В. Кормушин. Язык орхонских и других рунических памятников как древнетюркское литературное койне смешанного уйгуро-огузского характера. . . . .	26
А. А. Туранская. "Uigurische Sprachdenkmäler" В. В. Радлова: конкорданс . . . . .	30
Ф. Г. Хисамитдинова. С. Г. Кляшторный и представления башкир о божествах и божественных силах Нижнего мира . . . . .	39
А. Ш. Юсупова. Учебные словари татарского языка XIX в. . . . .	44
Т. И. Юсупова. Научные командировки российских востоковедов в Турцию, 1920–1930-е годы: цели и результаты . . . . .	49

## МОНГОЛОВЕДЕНИЕ: ФИЛОЛОГИЯ И ИСТОРИЯ

Л. С. Дампилова, Д. Наранцэцэг. Символический язык шаманских песнопений бурят России и Монголии. . . . .	54
Ю. И. Дробышев. Образ Чингис-хана в средневековых европейских источниках . . . . .	59
А. Мөнх-Оргил. Романтизм в творчестве монгольского писателя и драматурга Л. Вангана (1920–1968) . . . . .	71
Д. А. Носов, Сэцэнбат. Сказки о Мастере-Аргачи на просторах Центральной Азии . . . . .	76
В. З. Церенов. Изображение ворона на шлеме Хонгора, героя эпоса «Джангар» . . . . .	82

## СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ю. А. Боев. О переводах тайской литературы в СССР и России . . . . .	89
О. В. Лундышева. Фрагмент связанного с грешными деяниями Девадатты древнеуйгурского текста из коллекции ИВР РАН . . . . .	98

## РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И. Арванити, Ю. В. Кузьмин. Рец. на: <i>Полянская О. Н.</i> Монголоведение в России первой половины XIX века: О. М. Ковалевский и А. В. Попов. Улан-Удэ: Изд-во Бур. ун-та, 2019. 321 с. . . . .	106
Т. Д. Скрынникова. Рец. на: <i>Байпаков К. М., Ерофеева И. В., Казизов Е. С., Ямпольская Н. В.</i> Буддийский монастырь Аблай-хит / науч. ред. Д. А. Воякин. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019. 400 с., ил. ISBN 978-601-7253-19-6. . . . .	107
Ж. М. Юша. Фольклорные традиции бурят Китая. Рец. на: <i>Цыбикова Б-Х. Б.</i> Фольклор шэнэханских бурят / отв. ред. Л. С. Дампилова. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2016. 312 с. . . . .	108

Т. А. Аникеева

## Вольфрам Эберхард и тюркология: о неопубликованном исследовании В. Эберхарда по тюркскому эпосу

DOI 10.25882/6xat-e125

© Т. А. Аникеева, 2020

В статье содержится комментированная публикация фрагмента (в отредактированном русском переводе) из неизданного труда китаиста Вольфрама Эберхарда (1909–1989) “Über die Erzählungen des Dede Korkut” («О сказаниях „Деде Коркут“»), целью которого был анализ сюжетной структуры 12 сказаний, составляющих турецкий книжный эпос «Книга моего деда Коркута». Эта весьма объемная работа (несколько авторских листов), по всей видимости, не вполне завершена Эберхардом. Данный отрывок посвящен сюжету и мотивам сказания о Богач-Джане, сыне Дерсе-хана в составе этого эпоса, их параллелям с произведениями тюркского эпоса (в основном тюркских народов Алтая и Хакасии), а также другими произведениями мирового фольклора. Если наследие В. Эберхарда в области синологии является хорошо изученным, то его тюркологические изыскания пока относительно малоизвестны.

**Ключевые слова:** эпос, В. Эберхард, тюрки, указатели сюжетов и мотивов.

**Аникеева Татьяна Александровна** — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, отдел истории Востока, Институт востоковедения РАН (Россия, 107031, Москва, ул. Рождественка, 12).  
tatiana.anikeeva@gmail.com

Вольфрам Эберхард (1909–1989) — известный китаист, в сфере научных интересов которого наряду с историей Китая и Центральной Азии входило прежде всего изучение китайского фольклора, культурных взаимосвязей между Китаем и народами Центральной Азии. При этом если наследие В. Эберхарда в данной области хорошо изучено, то его тюркологические изыскания пока остаются в тени.

В 1937–1948 гг. В. Эберхард преподавал в Анкара-ском университете — вел курс лекций не только по истории Китая, но также по китайскому фольклору, национальным меньшинствам Китая и др. Впоследствии в Беркли (Калифорния, США) он читал множество курсов, посвященных культурам Центральной, Западной и Восточной Азии, и в то же время сохранял интерес к турецкому и в целом тюркскому фольклору. Так, в 1950-е гг. он исследовал сохранившуюся на юго-востоке Турции устную традицию исполнения народных повестей-*хикайатов* [Eberhard, 1955].

Труд В. Эберхарда «О сказаниях „Деде Коркут“» (“Über die Erzählungen des Dede Korkut”), рукопись которого хранится в архиве Фольклорного общества Финской АН, по сей день не опубликован. Эта весьма объемная работа (несколько авторских листов) посвящена исследованию эпоса «Книга моего деда

Коркута». Эта статья, по всей видимости, не вполне завершена, некоторые ее части напоминают скорее беглые заметки<sup>1</sup>, однако замысел автора виден весьма четко: его целью был анализ сюжетной структуры 12 сказаний «Книги Коркута» и широкое сопоставление их с мотивами, бытующими в произведениях фольклора и литературы других народов. Вполне возможно, целью исследователя было составить что-то наподобие отдельного указателя мотивов этого турецкого книжного эпоса, ведь В. Эберхард к тому моменту, скорее всего, уже опубликовал свой «Указатель сюжетов китайских сказок» [Eberhard, 1937], а также был известен как соавтор известного турецкого фольклориста Пертева Наили Боратава в составлении издания «Указателя мотивов турецкой волшебной сказки» [Eberhard, Boratav, 1953]<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Этот труд в архиве Фольклорного общества Финской АН был обнаружен А. И. Алиевой (ИМЛИ РАН); перевод с немецкого языка выполнен филологом-германистом Л. Г. Григорьевой (ИМЛИ РАН) (подробнее см.: [Аникеева, 2020]). Работа над публикацией всей статьи В. Эберхарда с комментариями продолжается автором этой статьи.

<sup>2</sup> К сожалению, точная дата написания Эберхардом данной работы по «Книге Коркута» неизвестна; однако если «Указатель сюжетов турецких сказок» был опубликован во время или же после работы над ней, можно до-

Главной чертой труда В. Эберхарда, отличающей его от собственно тюркологических исследований «Книги Коркута» и турецкого фольклора в целом, является попытка провести многочисленные параллели — прежде всего сюжетные — не только с произведениями тюркской традиционной словесности (он сопоставляет «Книгу Коркута» и с известными ему на тот момент опубликованными образцами эпоса алтайских тюрков, см. публикации А. Шифнера<sup>3</sup>), но и с греческими мифами, многими памятниками индийской и персидской литературной традиции и таким образом поместить огузский эпос в широкий контекст истории мировой литературы<sup>4</sup>.

В анализе каждого из сказаний «Книги моего деда Коркута» В. Эберхард, излагая сюжет сказания, последовательно (как правило, под номерами) выделяет отдельные его элементы (мотивы) и затем соотносит их со сходными мотивами в других произведениях мирового фольклора (как эпосах, также получивших позднее книжное оформление, — «Махабхарата», «Шах-наме» (или же существовавших только в литературной форме, как «Калевала») и народных книгах, так и тюркских эпических сказаниях, бытовавших исключительно в устной форме).

В публикуемом фрагменте наши постраничные примечания-сноски отмечены инициалами «Т. А.», другие, если они не отмечены специально, принад-

пустить, что какие-либо наработки и наблюдения исследователя могли быть включены и в совместную с П. Н. Эберхардом публикацию.

<sup>3</sup> В 1858 г. в «Этнографическом сборнике», издаваемом РГО, В. Титовым были опубликованы «Богатырские поэмы минусинских татар» (с примечанием редактора: «Слово „поэмы“ здесь кажется не совсем точным») [Титов, 1858], которые были собраны во время его пребывания в Уйбате в 1850-х гг. и переложены на русский язык: «Баламон кам» (или, как сказано у Титова, «Поэма о шамане Баламоне»), «Ахмолот Ахлорот» («Белоукладный богатырь на сиво-белом коне»), «Коккан Коктылый» («Поэма о синем хане на синем море»), «Алла Картыга — Белый сокольчик», «Каракан Джелуг-Далей» («Черный хан на теплом море»). Эти пять сказаний-«поэм» были изложены Титовым прозой, с некоторыми комментариями. Спустя год, в 1859 г., акад. А. А. Шифнер издал отдельной книгой свою стихотворную обработку на немецком языке богатырских эпических сказаний, собранных М. А. Кастреном и В. Титовым «Heldensagen der Minussinschen Tataren» («Героические сказания минусинских татар») [Schieffner, 1859]. Книга состоит из довольно обширного Введения, куда включен и своего рода небольшой глоссарий, и пятнадцати сказаний.

<sup>4</sup> Нужно отметить, что в турецком литературоведении также были попытки составить нечто вроде указателя мотивов «Книги моего деда Коркута» в соотношении ее с тюркскими эпосами — это серия небольших работ («Dede Korkut kitabındaki bazı motifler ve kelimelere ait notlar») известного фольклориста и филолога Абдюлькадира Инана (Фатхелкадир Сулейманов, 1889–1976). Они были опубликованы им в качестве отдельных статей в различных журналах в 1920–1930-х гг. и вышли в издании его трудов в 1968 г. (2-е изд. 1998). См.: [Inan, 1998a. S. 173–191; 1998b. S. 213–214].

лежат самому В. Эберхарду. Библиографические отсылки и описания полностью восстановлены нами. Сам русский перевод текста также подвергся определенному редактированию<sup>5</sup>.

## В. Эберхард

### I. Песнь о Богач-Джане, сыне Дерсе-хана

[мотив] 1. Хан Баюндур оскорбил на пиру Дерсе-хана: он вместе с другими бездетными должен был жить в черной палатке и т. д.<sup>6</sup> Жена Дерсе-хана посоветовала ему устроить праздник, где бы все огузы вместе помолвились богу, и [тогда] бог даст им сына.

[мотив] 2. Когда сыну [Дерсе-хана] исполнилось 15 лет, он показывает свою силу. Летом и осенью огузы устраивали бои гигантского быка с верблюдом. Однажды, когда настало лето, шесть человек случайно выпустили быка в том месте, где сын-богатырь играл с тремя другими мальчиками. Сын Дерсе-хана один остался на месте и победил быка: уперся в его лоб, затем внезапно отпрянул в сторону, бык рухнул на голову, и он отрезал ему голову ножом<sup>7</sup>.

[мотив] 3. За это дед Коркут дает ему имя Богач (тур. Бык. — Т. А.). Отец сажает его на престол и объявляет его «господином».

[мотив] 4. Затем сын не обращает внимания на сорок джигитов своего отца. Из ревности они оболгали его перед отцом: якобы он всем дерзит и имел сношения со своей матерью<sup>8</sup>.

[мотив] 5. По совету злодеев отец устраивает охоту. Клеветники делают так, что сын, красуясь, скачет на коне мимо отца. Они же нашептывают отцу, что ему грозит опасность со стороны сына. Отец поражает сына стрелой, и тот падает на землю. Клеветники не допускают, чтобы отец, горюя, бросился на тело своего сына.

[мотив] 6. Мать же втайне ищет сына. Его тело оберегали от ворон его собаки, а святой всадник

<sup>5</sup> Порой и немецкий текст несколько запутан вследствие, видимо, того, что он практически не подвергался правке со стороны автора.

<sup>6</sup> Три палатки трех цветов, см.: [Ruben, 1941. S. 46; Schiefner, 1859, XXVII].

<sup>7</sup> См.: «Юноша снял свой кулак со лба быка, отскочил с дороги; бык не устоял на ногах, упал и свалился на голову; юноша схватился за нож, отрезал голову быка» [Книга Коркута, 1962. С. 16] — Т. А.

<sup>8</sup> «Знаешь ли ты, Дерсе-хан, что случилось? \*Твой негодный, беспутный сын вышел неудачным; он присоединил к себе своих сорок джигитов, сделал поход на остальных огузов; где были красавицы, он похищал их; \*он бил по лицу белобородых старцев, \*проливал молоко седокудных старух. Через \*быстро текущие воды перейдет молва, \*поднимется на соседнюю пеструю гору, дойдет молва до хана ханов Баюндур; скажут: вот какие смуты производит сын Дерсе-хана» [Книга Коркута, 1962. С. 16–17]. — Т. А.

Хызр<sup>9</sup> спас его от смерти<sup>10</sup>. Мать оживляет сына своим материнским молоком, втайне от отца сын набирается сил.

[мотив] 7. Клеветники, боясь разоблачения, заколывают и похищают отца — Дерсе-хана, чтобы выдать его христианам.

[мотив] 8. Мать просит сына несмотря ни на что помочь отцу. Он сразу же скачет за клеветниками. Те же отпускают отца, чтобы он обратил вспять прибывшего героя; он и не подозревает, что перед ним его сын, которого он считал убитым. Но сын открывается ему. Примирившись, они убивают клеветников.

К мотиву 1. Это занимает место мотива чудесного рождения (см. также «Песнь о Бамси-Бейреке, сыне Кан-Буры») <sup>11</sup>. Материал для сравнения дает большой жертвенный праздник царя Дашаратхи в древнеиндийском эпосе «Рамаяна» в честь обретения сына <sup>12</sup>. Ряд вариантов «Песни о Бамси-Бейреке» <sup>13</sup> имеют сходство с этим началом в «Песни о Богач-Джане сыне Дерсе-хана». О том, насколько огорчительна бездетность, многократно повествуют и тюркские эпосы Алтая: старого отца побеждают враги, если его не защищает сын [Schiefner, 1859: тексты I–IV; Radloff, 1868. S. 88: сказание V «Алтын Пыркан»] и т. д.

К мотиву 2. Ср. охоту как первый подвиг героя в «Песни о том, как сын Казан-бека Уруз-бек был взят в плен». Борьба с быком появляется здесь и как

<sup>9</sup> Образ Хызыра в тюркской мифологии появился под влиянием ислама. Хыдыр, Хызыр (Хызр, Хизр) — фигура мусульманской мифологии, вообразившая в себя черты различных мифологических персонажей доисламского Ближнего Востока и имеющая широкое распространение и в мусульманском книжном предании, и в фольклоре. Мусульмане считают Хызыра покровителем путешествующих по морю, защитником от пожаров, наводнений и краж и т. д.). Образ Хызыра в тюркской мифологии появился под влиянием ислама. В турецком фольклоре (в волшебных сказках и народных повестях) образ Хызыра часто сливается с образом Дервиша. В турецкой волшебной сказке Дервиш (*derviş, derviş baba*) выступает как святой, и в то же время он наделен магической, сверхъестественной силой и/или волшебными предметами, сближающими его по функции с Арапом или пери [Стеблева, 2002. С. 17–19]. — Т. А.

<sup>10</sup> В роли помощника мы видим его также в: [Spiess, 1939. S. 69, 119]. Он нашел живую воду и поэтому бессмертен. Ср.: D 2167 (здесь и далее латинскими буквами и цифрами у Эберхарда обозначены мотивы со ссылкой на указатель С. Томпсона [Thompson, 1932–1936]. — Т. А.).

<sup>11</sup> Отсылка к мотиву чудесного появления на свет главного героя у бездетной пары в «Песни о Бамси-Бейреке, сыне Кан-Буры» в этом же эпическом цикле. — Т. А.

<sup>12</sup> Д а ш а р а т х а — один из персонажей «Махабхараты», бездетный царь, который, по совету брахманов, совершил жертвоприношение для того, чтобы одна из его жен родила сына (см.: [Гринцер, 1980. С. 355]). — Т. А.

<sup>13</sup> В. Эберхард подразумевает прежде всего узбекские версии «Алпамыша», с которым «Сказание о Бейреке» обнародовывает тесную связь [Аникеева, 2019]. — Т. А.

древний обычай, и как поэтический мотив, а именно как испытание жениха (см. также «Песнь о Кан-Турмали, сыне Канлы-коджи» <sup>14</sup>), и как подвиг, распространенный от Китая до Испании, в широчайшей области религиозных верований с доисторическими и древнеисторическими божествами-быками <sup>15</sup>.

К мотиву 3. Важное значение, придаваемое имени, происходит из очень древних шаманистских представлений, согласно которым имя сродни душе человека <sup>16</sup>. Поэтому обряд наречения именем <sup>17</sup> является особым сказочным мотивом в Центральной Азии, Индии; также этот мотив весьма распространен в Европе. Но В. В. Радлов действительно полагает, что прежде чем герой впервые отправится на поиски приключений, необходимо получение им имени <sup>18</sup>. Но, например, в [Radloff, 1868. S. 648] («Ыр») мальчик получает свое имя лишь после первой охоты <sup>19</sup>. Объявление господином соответствует посвящению в рыцари в Европе.

К мотиву 4. Дерзость и упрямство героя в детстве являются типичным мотивом фольклора у киргизов и вообще от Евразии до Полинезии [Ruben, 1941. S. 80] <sup>20</sup>. Но в «Книге моего деда Коркута» речь идет лишь о клевете! Сходный мотив имеется в немецкой народной книге позднего средневековья о герцоге Эрнсте, оклеветанном его придворными перед его приемным (!) отцом королем Отто: якобы герцог замышляет заговор. Король тотчас же собрался в поход, чтобы покарать приемного сына, который должен был отправиться в долгое морское путешествие, прежде чем он, после многочисленных приключений, помиритесь с отцом. Разумеется, нельзя говорить о прямой зависимости текстов друг от друга, хотя морские приключения герцога явно имеют восточное происхождение. Однако первая часть народной книги является поэтическим переосмыслением исто-

<sup>14</sup> Сказание повествует о богатые Кан-Турмали и его сватовстве; оно относится к наиболее поздним сказаниям «Книги моего деда Коркута», сложившимся уже на территории Закавказья. Кан-Турмали решает сватать дочь трапезундского правителя-*тагавора* Сельджан-хатун, и для того, чтобы получить ее, он должен побороться с охраняющими ее свирепым львом, черным быком и черным верблюдом; после этого он вступает в битву и с самим *тагавором*. Победив при помощи Сельджан-хатун в битве войско *тагавора*, Кан-Турмали вместе с ней возвращается в стан огузов к своему отцу. — Т. А.

<sup>15</sup> Об этом подробно: [Ruben, 1941. S. 114ff]. Ср.: В 871.1: гигантский бык; [Schiefner, 1859. S. 71, 246]: герой против сказочного быка.

<sup>16</sup> Ср.: [Ruben, 1939. S. 187f].

<sup>17</sup> См.: [Spiess, 1939. S. 74]; см. также: Сходный мотив наречения именем в «Песни о Бамси-Бейреке».

<sup>18</sup> См.: [Schiefner, 1859. S. 31, 105, 206, 252; Radloff, 1868. S. 89, 358, 367, 403, 579].

<sup>19</sup> Ср.: [Schiefner, 1859. S. 40, 72, 84f., 364; Ruben, 1941. S. 78f.]; L 10,1; C 430; A 1577: нет точно соответствующего мотива).

<sup>20</sup> F 612.2; у Ранке: [Ranke, 1936. S. 293]; см. также критику труда: *Scherb H. Das Motiv vom starken Knaben in den Märchen der Weltliteratur. Stuttgart, 1930.*

рического факта восстания герцога Эрнста Швабского (ум. 1015) против своего приемного отца, короля Конрада II [Wehrhan, 1920]<sup>21</sup>. В этой сказке имеются многочисленные случаи клеветы<sup>22</sup>, однако их нельзя считать точными параллелями к «Книге Коркута».

К мотиву 5. Сознательное убийство отцом своего сына — редкий мотив в фольклоре<sup>23</sup>. Хотя мотив боя между не узнавшими друг друга отцом и сыном встречается часто: в Иране Сохраб против Рустема<sup>24</sup>, в немецкой саге<sup>25</sup> Хильдебранд против Хадубранда, в Греции — Эдип против Лая (N 731.2), в Индии — Арджуна против Бабхруваханы [Ruben, 1941. S. 178], Вишну или Кришна против Нарака [Ruben, 1941. S. 182f]. В Передней Азии существует древний миф, согласно которому бог-прародитель пожирал своих детей; греческие заимствования этого мифа, который также пришел и в Индию [Ruben, 1941. S. 222]. Но трагизм рассматриваемого сказания «Книги моего деда Коркута» все же независим от литературных источников, он является поэтической находкой или переработкой древнего тюркского мотива (см. заключительное замечание).

К мотиву 6. В песне финской «Калевалы» поется, как мать оживляет своего сына, убитого авантюристом<sup>26</sup>. Нечто похожее говорится в буддийской сказке (джатака 540<sup>27</sup>, см. также: [Ruben, 1941. S. 240]). Богиня земли Гея хотела цветком оживить своих сыновей-гигантов, павших в битве против богов, но Зевс воспрепятствовал этому [Ruben, 1941. S. 225]. Когда Кришна захотел убить сына богини земли, которого сам зачал, мать, попечалившись, позволяет случиться этому [Ruben, 1941. S. 182]. Эти схожие

<sup>21</sup> Речь все же идет об Эрнсте II (правил Швабией в 1015–1030 гг.): Эрнст I (ум. 1015) восставал против Генриха II; однако его сын, Эрнст II, неоднократно восставал против своего отчима императора Конрада II. — Т. А.

<sup>22</sup> К 2130ff., другая клевета: [Radloff, 1868. S. 382].

<sup>23</sup> [Radloff, 1868. S. 208 (ср.: сон Иосифа) и 268 (ср.: Дон Карлос); Jungbauer, 1923. S. 187]; S 11: жестокие родители; N 321: убитый неузнанно; S 326: непослушные дети.

<sup>24</sup> См.: [Dirr, 1920. S. 231]. (Сохраб и Рустем — персонажи иранской мифологии и «Шахнаме». — Т. А.)

<sup>25</sup> Памятник древнегерманского эпоса «Песнь о Хильдебранде». — Т. А.

<sup>26</sup> Мать возвращает к жизни Лемминкяйнена:

Мазью сына натирает,  
Несчастливца ею лечит:  
Мажет кости по расщепам,  
Члены мажет по разрезам,  
Мажет сверху, мажет снизу,  
Мажет также в середине.  
Говорит слова такие  
И такие речи молвит:  
«Пробудись от сна, сыночек,  
Ты оставь свою дремоту  
В этом месте бед ужасных,  
В этом тяжком положенье!»

(Калевала, руна XV, пер. Л. П. Бельского). — Т. А.

<sup>27</sup> Джатака № 540, см., например: [Cowell, Rouse, 1907. P. 38] — Т. А.

мотивы являются литературно независимыми друг от друга документами материнской любви. Но «Книга моего деда Коркута» перетолковывает сказочное оживление<sup>28</sup>: сын лишь кажется мертвым.

Оживляющее средство — это материнское молоко, смешанное с горными растениями<sup>29</sup>. Так как материнское молоко не течет, то мать берет кровь, выжатую из своей старой груди. В Индии, а также у киргизов обычно рассказывали, что даже у старой матери при одном взгляде на сына снова появляется молоко<sup>30</sup>. В киргизском эпосе «Джолой Кан» материнское молоко также используется как оживляющее средство [Radloff, 1885. Vers. 5152]. Но «Книга Коркута» никогда не приукрашивает эту нежную, сказочную, но героико-натуралистичную материнскую любовь.

Хызр на своем коне, вероятно, является мусульманским заместителем более древнего тюркского героя: в тюркском эпосе «Кюрелдей-мирген» есть поверженный герой. Его сестра сидит у его тела, отгоняя мух и червей. Она видит проезжающего мимо богатыря, который преследует и ловит ужасную собаку, убившую её брата. Этот богатырь позднее оживляет её брата [Schiefner, 1859. S. 222ff.]<sup>31</sup>.

К мотиву 7. Пленение отца дает сыну возможность показать себя во всем своем величии. В других сказаниях «Книги моего деда Коркута» пленного бросают в колодец, когда его берут в плен христиане<sup>32</sup>.

К мотиву 8. Отца героя освобождают, как в XI сказании «Книги Коркута» («Песнь о том, как Салор-Казан был взят в плен и как его сын Уруз освободил его») или как старший брат младшего брата в «Песни о Секреке, сыне Ушу», десятом сказании эпоса, где своевременное узнавание позволяет избежать битвы между ними. Поэтическая мудрость проявляется в том, что отец повторно не пытается убить сына: это было бы против тюркской этики, чтобы сын убил отца. Достаточно трагично уже то, что отец считал своего оклеветанного сына убитым. То, что сын, несмотря на это, спасает отца, является героическим поступком, достойным воспевания. Божественная справедливость проявляется в возможности избежать боя между отцом и сыном.

Заключительное замечание:

У сагайцев есть следующий эпос: Тарба Киндши [Radloff, 1868. No. X. S. 250–272] — единственный сын Талай-хана. Ребенком он играет с другими детьми и, играя, убивает их (см. выше мотив 4). Многие

<sup>28</sup> См.: [Schiefner, 1859. S. 40f., 289].

<sup>29</sup> См. также: [Schiefner, 1859. S. 62f].

<sup>30</sup> [Ruben, 1941. S. 123]; ср.: Фасьянь в [Beal, 1884. LIV]. Также см.: [Radloff, 1885, Er Töschük: vers. 2095; Joloi kan: vers. 2840ff., 4607].

<sup>31</sup> Речь идет о хакасском сказании, обозначенном у А. Шифнера как “Küreldei Mirgän und Kümüs Areg”. — Т. А.

<sup>32</sup> «XI. Песнь о том, как Салор-Казан был взят в плен и как его сын Уруз освободил его». — Т. А.

родители жалуются отцу. Талай приказывает заключить сына в ящик и пустить по реке (вместо мотива 5). Он попадает в подземный мир и в конце концов возвращается домой (вместо мотива 6). Но его отец<sup>33</sup> и весь его народ, их скот между тем грабят и уводят в плен (вместо мотива 7). Талай идет по следам врагов, которые прибили его отца гвоздями к железной лиственнице, однако он все еще жив. Сын преследует разбойников, убивает их, освобождает мать и сестру, возвращается домой и продолжает жить со своим отцом [Radloff, 1868. No. X. S. 250–272, vers. 432]; однако здесь подробно не сообщается, каким образом он его освободил.

У минусинских татар<sup>34</sup> имеется такое эпическое сказание: Ала Картага был единственным сыном Акхана [Schiefner, 1859. No. V]. Согласно обещанию, о котором далее не говорится подробнее, отец отдает сына Едай-хану, живущему вечно (вместо мотива 5) Акхан и его жена, оставшись в одиночестве, побеждены врагами и брошены в глубокую яму (вместо мотива 7). Враги узнают, что близится конец света, так как Ала Картага убил Едай-хана и выпустил его псов. Исполнившись страха, они решают освободить его родителей и вернуть их на родину, они идут на встречу герою и сообщают, что взяли его родителей

под свою защиту. Позднее герой убивает своих врагов (вместо мотива 8), но совсем не из мести, скорее, он никогда и не узнал правды о страданиях родителей.

В эпосе телеутов присутствует следующий сюжет: Суну Маттыр [Radloff, 1868. No. XIII. S. 375–378], старший сын Конгодая, был сильным охотником и убил тигра (вместо быка в этом сказании «Книги Коркута»). Тогда его сводные братья оклеветали его перед отцом, якобы он хочет убить его. Отец и братья напоили его допьяна, искалечили его и бросили в яму. Пришли враги и потребовали дань, тогда злые родственники вытащили героя из ямы. Он победил врагов, ушел к своему дяде и женился на своей двоюродной сестре.

Таким образом, оказывается, что рассказы о невинно изгнанных, отданных, отвергнутых, искалеченных сыновьях, о несчастях (как наказание?) родителей и мести благородного, прощающего, возвращающегося домой сына бытуют у тюрков в самых разнообразных формах. Именно в сравнении с этими более примитивными вариантами отчетливо видна этическая высота песен «Книги моего деда Коркута»: роль матери, раскаяние отца, злоба клеветников — все это в них не имеет никакого соответствия.

### Использованная литература

- Аникеева, 2019: *Аникеева Т. А.* Сказание о Бейреке в турецком фольклоре // *Восток (Oriens)*. 2019. № 3. С. 122–129.
- Anikeeva T. A.* Skazanie o Beireke v turetskom fol'klоре // *Vostok (Oriens)*. 2019. № 3. S. 122–129.
- Anikeeva T. A.* The Tale of Beyrek in the Turkish folklore // *Vostok (Oriens)*. 2019. No. 3. P. 122–129.
- Аникеева, 2020: *Аникеева Т. А.* Тюркский удалой Домрул и греческий Адмет: исследования В. Эберхарда // *Фольклор: структура, типология, семиотика*. М.: РГГУ, 2020. (В печати.)
- Anikeeva T. A.* Tiurkskii udaloi Domrul i grecheskii Admet: issledovaniia V. Eberharda // *Fol'klor: struktura, tipologija, semiotika*. М.: RGGU, 2020. (V pechati.)
- Anikeeva T. A.* Turkic Deli Domrul and Greek Admet: study by W. Eberhard // *Folklore: structure, typology, semiotics*. Moscow: RSU, 2020 (in print).
- Гринцер, 1980: *Гринцер П. А.* Дашаратха // *Мифы народов мира*. М.: Советская энциклопедия, 1980. С. 355.
- Grintser P. A.* Dasharatkha // *Mify narodov mira*. М.: Sovetskaia entsiklopediia, 1980. S. 355.
- Grintser P. A.* Dasharatha // *Myths of the World*. Moscow: Sovetskaia encyclopedia, 1980. P. 355.
- Книга Коркута, 1962: *Книга моего деда Коркута*. Огузский героический эпос / пер. акад. В. В. Бартольда; изд. подготовили В. М. Жирмунский, А. Н. Кононов. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. 299 с.
- Kniga moego deda Korkuta*. Oguzskii geroicheskii epos / per. akad. V. V. Bartol'da; Izd. podgotovili V. M. Zhirmunskii, A. N. Kononov. М.; Л.: Izd-vo AN SSSR, 1962. 299 s.
- The Book of Dede Korkut. The Heroic Epic of the Oghuz / Transl. by acad. V. V. Barthold; Ed. V. M. Zhirmunsky, A. N. Kononov. М.; Л.: USSR Academy of Sciences, 1962. 299 p.
- Стеблева, 2002: *Стеблева И. В.* Очерки турецкой мифологии. М.: Вост. лит. РАН, 2002. 101 с.
- Stebleva I. V.* Ocherki turetskoi mifologii. М.: Vost. lit. RAN, 2002. 101 с.
- Stebleva I. V.* Essays on Turkish mythology. Moscow: Vost. lit., 2002. 101 p.
- Титов, 1858: *Титов В.* Богатырские поэмы минусинских татар // *Этнографический сборник, издаваемый Русским географическим обществом*. Вып. 4. СПб., 1858. С. 83–154.
- Titov V.* Bogatyrskie poemu minusinskikh tatar // *Etnograficheskii sbornik, izdavaemyi Russkim geograficheskim obshchestvom*. Vyp. 4. SPb., 1858. S. 83–154.
- Titov V.* Heroic poems of the Minusinsk Tatars // *Ethnographic Collection Published by the Russian Geographical Society*. Is. 4. St. Petersburg, 1858. P. 83–154.
- Beal, 1884: *Beal S.* Buddhist Records of the Western World. Vol. I. London: Trubner & Co., 1884.
- Cowell, Rouse, 1907: *The Jātaka, or Stories of the Buddha's Former Births*. Vol. VI / Translated by E. B. Cowell and W. H. D. Rouse, M. A., Litt. D. Cambridge, 1907.

<sup>33</sup> Автор имеет в виду, что грабежу подвергаются отец и его народ.

<sup>34</sup> То есть хакасов. — Т. А.

- Dirr, 1920: *Dirr A.* Kaukasische Märchen. Jena: Verlag Eugen Diederich, 1920.
- Eberhard, 1937: *Eberhard W.* Typen Chinesischer Volksmärchen. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 1937.
- Eberhard, 1955: *Eberhard W.* Minstrel Tales from Southeastern Turkey. Berkeley, 1955.
- Eberhard, Boratav, 1953: *Eberhard W., Boratav P. N.* Typen der Türkischer Volksmarschen. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1953.
- Jungbauer, 1923: *Jungbauer G., von.* Märchen aus Turkestan und Tibet. Jena: Eugen Diederich Verlag, 1923.
- İnan, 1998a: *İnan A.* Dede Korkut kitabındaki bazı motifler ve kelimelere ait notlar // A. İnan. Makaleler ve incelemeler. I. Cilt. Ankara: Türk tarih kurumu basımevi, 1998. S. 173–191.
- İnan, 1998b: *İnan A.* Dede Korkut kitabındaki bazı motifler ve kelimelere ait notlar // A. İnan. Makaleler ve incelemeler. II. Cilt. Ankara: Türk tarih kurumu basımevi, 1998. S. 213–214.
- Radloff, 1868: Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme Südsibiriens gesammelt und übersetzt von Dr. W. Radloff. Theil II. Die Abakan-Dialecte (Der sagaische, koibalische, katchinzische), der Kyzyl-Dialect und Tcholyms-Dialect (kuarik). St. Petersburg: Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1868.
- Radloff, 1885: Proben der Volksliteratur der nördlichen türkischen Stämme, gesammelt und übersetzt von Dr. W. Radloff. V Theil. Der Dialect der Kara-Kirgisen. St.-Petersburg: Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1885.
- Ranke, 1936: *Ranke F.* Märchenforschung; ein Literaturbericht // Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte. 1936. Vol. 14. S. 246–304.
- Ruben, 1939: *Ruben W.* Schamanismus im alten Indien // Acta Orientalia. 1939. Vol. XVIII. S. 164–205.
- Ruben, 1941: *Ruben W.* Krishna. Konkordanz und Kommentar der Motive seines Heldenlebens. Ankara; Wien: Adolf Holzhausens Verlag, 1941.
- Schiefner, 1859: *Schiefner A.* Heldensagen der Minussischen Tataren. Rhythmisch bearbeitet von Anton Schiefner. St.-Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1859.
- Spiess, 1939: *Spiess O.* Zwei volkstümliche Liebesgeschichten aus dem Orient. Helsinki, 1939 (FFC 127).
- Thompson, 1932–1936: *Thompson S.* Motif Index of Folk Literature. 6 Bände. Helsinki, 1932–1936 (FFC 106ff).
- Wehrhan, 1920: *Wehrhan K.* Die deutschen Sagen des Mittelalters. München, 1920.

**Tatiana A. Anikeeva**  
**Wolfram Eberhard and Turkology:**  
**on an Unpublished Study of W. Eberhard on the Turkic Epic**

Wolfram Eberhard (1909–1989) is a well-known sinologist, whose scientific interests, along with the history of China and Central Asia, Chinese folklore, cultural relations between China and the peoples of Central Asia included epic genres of Turkic folklore. The unpublished work of W. Eberhard “Über die Erzählungen des Dede Korkut” (from the archive of the Folklore society of the Finnish Academy of Sciences), is devoted to the study of “The Book of Dede Korkut” — the monument of the written epic of the Oghuz Turks; in this research, Eberhard is primarily interested in the origin of the plot of each of the stories of this Turkish epic. The article contains a commented publication of the fragment from this unpublished work in the Russian translation that concerns the story of Bugach-Jan, the son of Dirse-khan.

**Key words:** epic, W. Eberhard, the Turks, indexes of themes and motifs.

**Tatiana A. Anikeeva** — Ph.D. in philology. Senior research fellow. Oriental history department, Institute of Oriental Studies RAS (12, Rozhdestvenka str., Moscow, 107031, Russia).  
 tatiana.anikeeva@gmail.com